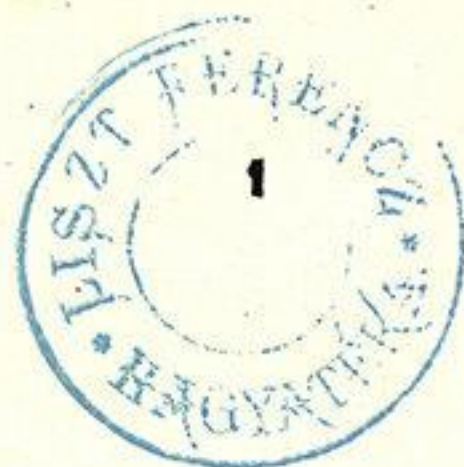


6537



Az aradi dalárdának

I. F. FENHANG.

1. TENOR.

Zimay Lászlótól.

Búsan. (Traurig.)

h *p* *h* *p*

De szomo-rú ez az é-let én ne-kem.
Ach! wie ist so traurig doch das Le-ben mein,

cresc. *nör* *f*

a mi-ol ta el-hagy-tál te ked-ve-sem;
seit ich Liebchen nimmer mich kann nen-nen Dein;

melégsséggel *h* *p*

hisz te vol-tál bol dog-sá-gom csil-la-ga-
mei-nes Glückes hol der Stern warst Du al-lein,

h *hh*

csil-lag nél-kül oly só-tét az éj-sza ka-
oh-ne Stern kann doch die Nachtnur fin-ster sein

f *ff* *pp*

Vidáman. (Fröhlich.) *h* *tüzzel*

Ma-ros szé-ki pi-ros kla-ris hej pi-ros az
Ma-ros-szé-ker ro-the Per-len Ei! Du bist ja

h *hh* *pp*

én rózsám is Szép az al-ma az ag te-tön,
selbstwie Per-len. Herr-lich ist am Ast der A-pfel

e *ee* *ff*

de szaz szor szebb a sze-re-töm csu-ha-ja,
schö-ner doch bist Du, mein Herzchen, hun-dert-mal.

I F. FENHANG.

1. TENOR.

Élénken. (Allegro.)

Jer ö - lem-be kis babám kis babám, te vagy
Lass'mein Lieb um - fassen Dich, fassen Dich, bleibstmein



az én vi-o-lám vi-o-lám mert én a ró -
Veil-chen e-wiglich, e-wiglich, leb' für Dich nur



zsám ért e - lek száz le -ányért nem cse-ré-lek
sü - sses Lieb-chen geb' Dich nicht für hun-dert Mädchen



ha-ja-ha. Jer ö - lem-be kis babám kis babám,
ha-ja-ha. Lass'mein Lieb um - fassen Dich, fassen Dich,



te vagy az én vi-o-lám vi-o-lám mert én a ró -
bleibstmein Veilchen e-wiglich, e-wiglich, leb' für Dich nur



zsám ért é - lek száz le -ányért nem cse-ré-lek ha-ja-ha.
sü - sses Liebchen, geb' Dich nicht für hundert Mädchen ha-ja-ha.



Jer ö - lem-be kis babám kis babám, te vagy az én
Lass'mein Lieb um - fassen Dich, fassen Dich, bleibstmein Veil-chen



vi-o-lám vi-o-lám mert en a ró zsám ért
e-wiglich, e-wiglich, leb' für Dich nur sü - sses



é - lek száz le -ányért nem cse-ré-lek ha-ja-ha.
Liebchen, geb' Dich nicht für hun-dert Mädchen ha-ja-ha.

Az aradi dalárdának.

II F. ALHANG.

2. BASS.

Zimay Lászlótól.

Búsan. (Traurig.)

h *p* *h* *p*

De szó-mo-rú ez az é-let én ne-kem,
Ach! wie ist so traurig doch das Le-ben mein,

nör *cresc.* *e* *f*

a mi-ol-ta el hagy-tál te ked-ve-sem;
seit ich Liebchen nimmer mich kann nen nen Dein;

melegseggel *h* *p*

hisz te vol-tál bol-dog-sá-gom esil-la-ga
mei-nes Glückes hol-der Stern bist Du al-lein,

e *f* *rall.* *p*

esil-lag nél-kül oly so-tét az éj-sza-ka.
oh-ne Stern kann doch die Nacht nur fin-ster sein.

Vidáman. (Fröhlich.)

Ma-ros szé-ki pi-ros klá-ris hej pi-ros az
Ma-ros szé-ker ro-the Per-len Ei! Du bist ja

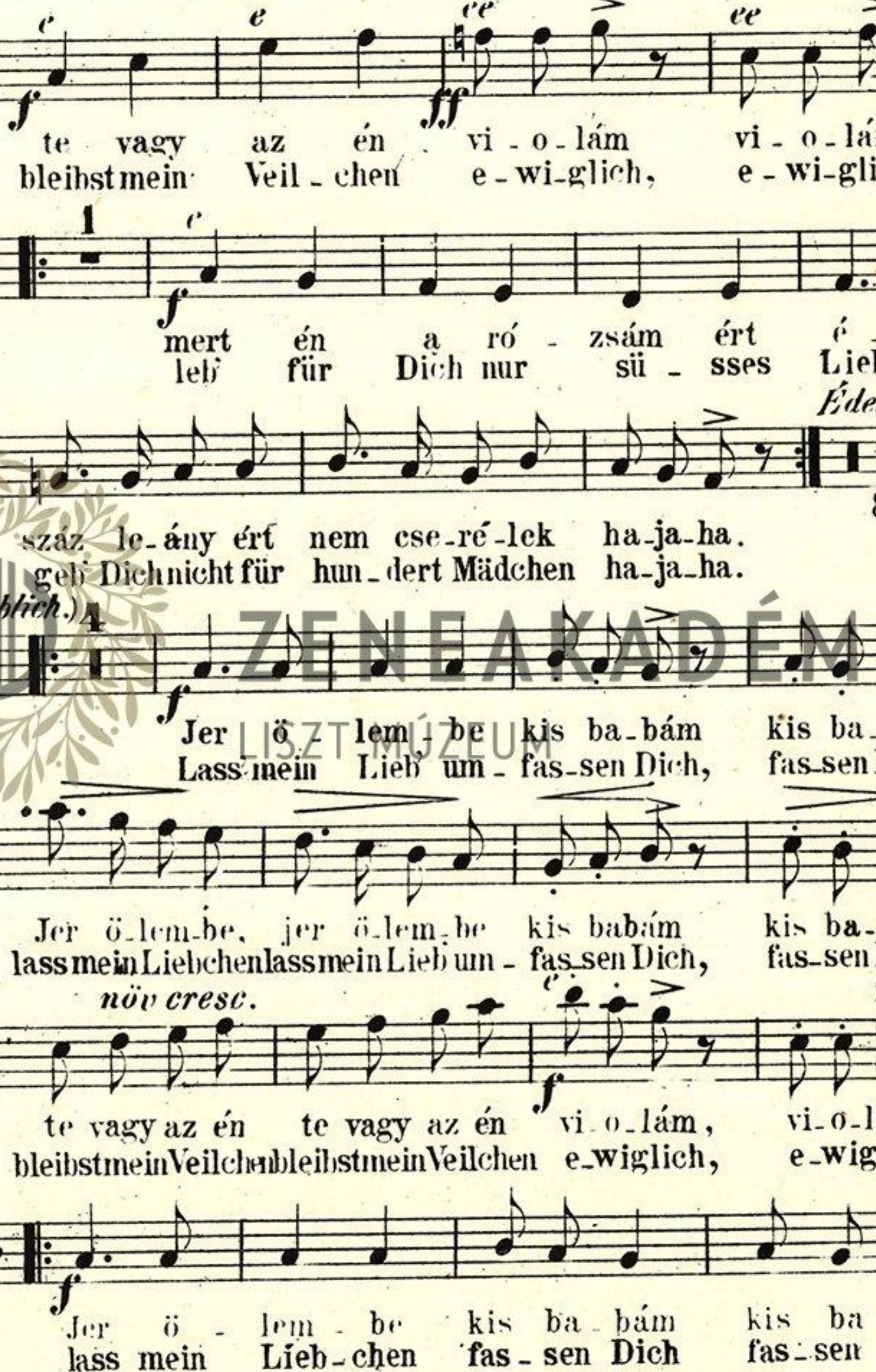
e *f* *hh* *pp*

én ró-zsám is. Szép az al-ma az ág te-tön
selbst die Per-len. Herr-lich ist am Ast der A-pfel

e *ff* *ee*

de száz szor szebb a sze-re-töm esu-ha-ja.
schö-ner doch bist Du, mein Herzchen, hun-dertmal.

Élénken. (Allegro.)



Jer ö - lem - be kis ba - bám kis ba bám.
 Lass' mein Lieb' um - fas - sen Dich, fas - sen Dich,
 te vagy az én vi - o - lám vi - o - lám -
 bleibst mein Veil - chen e - wi - glich, e - wi - glich,
 mert én a ró - zsa - m ért é - lek
 leib' für Dich nur sü - sses Liebchen
 Édesdeden.
 száz le - ány ért nem cse - ré - lek ha - ja - ha.
 geb' Dich nicht für hun - dert Mädchen ha - ja - ha.
 (Lieblich.)
 Jer ö - lem - be kis ba - bám kis ba - bám
 Lass' mein Lieb' um - fas - sen Dich, fas - sen Dich,
 Jer ö - lem - be, jer ö - lem - be kis ba bám kis ba - bám,
 lass mein Liebchen lass mein Lieb um - fas - sen Dich, fas - sen Dich,
 növ cresc.
 te vagy az én te vagy az én vi - o - lám, vi - o - lám.
 bleibst mein Veilchen bleibst mein Veilchen e - wiglich, e - wiglich,
 Jer ö - lem - be kis ba - bám kis ba bám
 lass mein Lieb - chen fas - sen Dich fas - sen Dich
 te vagy az én vi o lám ha ja ha.
 bleibst mein Veil - chen e - wig - lich ha - ja - ha.

Az aradi dalárdának.

II F. FENHANG.

2. TENOR.

Zimay, Lászlótól.

Búsan. (Traurig.)

De szo-mo-rú ez az é-let én ne-kem.
Acht! wie ist so traurig doch das Le-ben mein,

a mi-ol-ta el hagy-tál te ked-ve-sem;
seit ich Liebchen nimmer mich kann nen-nen Dein;

hisz te vol-tál bol-dog-sá-gom csil-la-ga,
mei-nes Glückes hol-der Stern bist Du al-lein,

csil-lag nél-kül oly só-tét az éj-sza-ka.
oh-ne Stern kann doch die Nachtnur fin-ster sein.

Ma-ros szé-ki pi-ros klá-ris, hej pi-ros az
Ma-ros szé-ker ro-the Per-len Ei! Du bist ja

én rózsám is. Szép az al-ma az ág te-tön
selbst die Per-len. Herr-lich ist am Ast der A-pfel

de száz szor szebb a sze-re-tóm esu-ha-ja.
schö-ner doch bist Du, mein Herzchen, hun-dert-mal.

II F. FENHANG.

2. TENOR.

Élénken. (Allegro.)

Jer ö - lem be kis ba - bám kis ba - bám
Lass' mein Lieb' um - fas - sen Dich, fas - sen Dich,



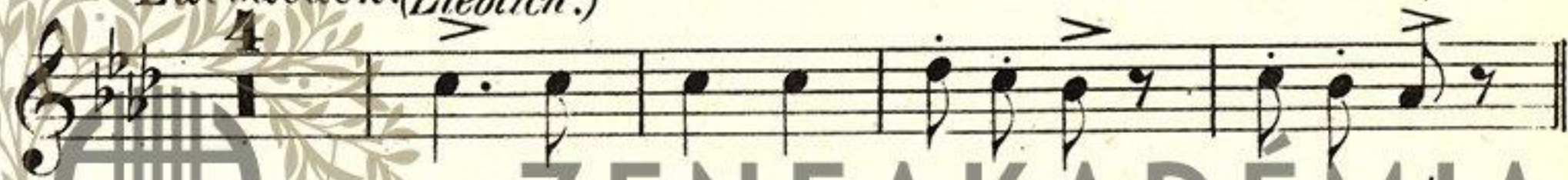
te vagy az én vi - o - lám vi - o - lám,
bleibst mein Veil - chen e - wiglich, e - wiglich,



mert én a ró - zám ért é - lek száz le
leb' - für Dich nur sü - sses Lieb - chen geb' Dich



ány ért nem cse - ré - lek ha - ja - ha.
nicht für hun - dert Mädchen ha - ja - ha.

Edesdeden. (Lieblich.)

Jer ö - lem be kis ba - bám kis ba - bám
Lass' mein Lieb' um - fas - sen Dich, fas - sen Dich,



mert én a ró - zám ért é - lek száz le - ány ért
leb' für Dich nur sü - sses Liebchen, geb' Dich nicht für



nem cse - ré - lek ha - ja - ha. Jer ö - lem be kis ba - bám
hun - dert Mädchen ha - ja - ha. Lass' mein Lieb' um fas - sen Dich,



kis ba - bám te vagy az én vi o - lám
fas - sen Dich, bleibst mein Veil - chen e - wiglich



vi o - lám mert én a ró zám ért é lek ha jaha.
e - wiglich leb' für Dich nur sü - sess Liebchen ha jaha.

Az aradi dalárdának.

I F. ALHANG.

1. BASS.

Búsan.(Traurig.)

Zimay Lászlótól.

h
De szo-mo-rú ez az é-let én ne-kem,
Ach! wie ist so trau-rig doch das Le-ben mein,

cresc. növ
a mi-ol-ta el hagy-tál te ked-ve-sem;
seit ich Liebchen nimmer mich kann - nen-nen Dein;
melegseggel

h
hisz te vol-tál bol-dog sá-gom csil-la-ga
mei-nes Glü-ckes hol-der Stern warst Du al-lein,

e
csil-lag nél-kül oly ső-tét az ej-sza-ka.
oh-ne Stern kann doch die Nacht nur fin-ster sein.
Vidáman.(Fröhlich.)

h
Ma-ros szé-ki pi-ros klá-ris, hej pi-ros az
Ma-ros szé-ker ro-the Per-len Eil Du bist ja

e
én rózsám is. Szép az al-ma az ág te tön.
selbst die Per-len. Herr-lich ist am Ast der A-pfel,

h h
de száz szor szebb a sze-re tőm esu-ha-ja.
schö-ner doch bist Du, mein Herzchen hun-dert-mal.

I. F. ALHANG.

1. BASS.

Élénken. (Allegro.)

p Jer ö - lem - be kis ba - bám kis ba - bám, te vagy
Lass' mein Lieb' um - fassen Dich, fassen Dich, bleibst mein
ee
az én *ff* vi - o - lám vi - o - lám, mert én a ró -
Veilchen e - wiglich, e - wiglich, leb' für Dich mein
zsám ért é - lek: száz le -ány ért nem ese - ré - lek
sü - sses Lieb - chen geb' Dich nicht für hun - dert Mäd - chen

Édesdeden. (Lieblich.)

ha - ja - ha. Jer ö - lem - be kis ba - bám
ha - ja - ha. Lass' mein Lieb' um - fassen Dich,
kis ba - bám; te vagy az én vi - o - lám vi - o - lám
fassen Dich, bleibst mein Veilchen e - wiglich, e - wiglich.
Jer ö - lem - be, jer ö - lem - be kis ba - bám kis ba - bám,
Lass' mein Liebchen, lass' mein Liebchen um - fas - sen Dich, fas - sen Dich,
nör
cresc. te vagy az én te vagy az én vi - o - lám, vi - o - lám.
bleibst mein Veilchen bleibst mein Veilchen e - wiglich, e - wiglich,
mert én a ró - zsám - ért é - lek, száz le
leb' für Dich nur sü - sses Liebchen, geb' Dich
any ért nem' ese - ré - lek ha - ja - ha.
nicht für hun - dert Mäd - chen ha - ja - ha.

6537



Ungarische Männerchor im Volkston

von

L. ZIMAY

Zeneművészeti
Főiskola
Budapest

- Nº 1 a. Ach! mir ist so traurig ...
b. Maroszecker rotbe Perlen ...
c. Lass mein Lieb' umfassen Dich ...
Nº 2 a. Öffne Lieb' ...
b. Ach die Liebe ...
c. Rosen blüh'n in meinem Gärtchen ...
d. Halse jede böse Rede.

Partitur u. Stimmen Pr. $\frac{1 \text{ Fl.}}{2 \text{ M.}}$
Partitur $\frac{40 \text{ kr.}}{80 \text{ Pf.}}$ Stimmen $\frac{60 \text{ kr.}}{1. 20 \text{ Pf.}}$
Eigenthum der Verleger.

W-2296/8

BUDAPEST, TÁBORSZKY & PARSCH.

Wiener Weltausstellung 1873. Anerkennungs Diplom.
Wien: F. Wessely. Leipzig: F. Hofmeister.

Nº 96.97.

Orsz. M. Liszt Ferenc Zeneművészeti Főiskola
KÖNYVTÁRA

Leltározva: 1948. dec. hó
6537/1-5. tsz. alatt.

Ich Falhang.
1. 2. Bass.

nimmer mich kann nen-nen Dein, mei - nes Glü - ckes
el hagy - tál te ked - ve - sem; hisz te vol - tál hol - der Sternwarst
melegséggel melegséggel bol - dog - sa - gom

oh - ne Stern kann doch die Nacht nur
 keslettetve
 fin-ster sein.
 h h

Du al - lein,
 csil - la - ga,
 csil - lag nélkül oly sötét az
 keslettetve
 éj - sza - ka.
 p pp
 h h

(Fröhlich.)

Vidáman.

(Fröhlich.)
Vidáman.

Ma-ros - szé - ker ro - the Perlen Ei! Du bist ja selbstwie Per - len.
tűzzel

Ma-ros szé - ki pi-ros klárjs, hej piros az én ró - zsám is

Herrlich ist am Ast der Apfel schöner doch bist Du, mein Herzchen, hundertmal.

A musical score for a song, featuring a treble and bass staff. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The lyrics are written below the treble staff. The score includes dynamic markings such as *f*, *pp*, *ff*, and *pp*, and articulation marks like *h* and *h*.

Szép az alma az ág tétőn. de százszor szebb a szeretőm csuha-ja.

Élénken. (Allegro.)

I F. fenhang.
1. Tenor.II F. fenhang.
2. Tenor.I F. alhang.
1. Bass.II F. alhang.
2. Bass.

Lass' mein Lieb um fassen Dich fassen Dich

Jer ö - lem - be kis ba - bám kis ba - bám,

bleibst mein Veil - chen e - wiglich, e - wiglich Leb' für Dich nur

te vagy az én vi - o - lám vi - o - lám, mert én a ró -

mert én
Leb' für

sü - sess Liebchen geb' Dich nicht für hundert Mädcherr ha - ja - ha.

zsám ért é - lek, száz le - ány - ért nem cseré - lek ha - ja - ha.

a ró - zsám ért é - lek, száz leány - ért nem cseré - lek ha - ja - ha.
Dich nur sü - sess Liebchen geb' Dich nicht für

Édesdeden. (Lieblich.)

Jer ö - lem - be kis ba - bám kis ba - bám, te vagy az én
Lass' mein Lieb' um - fas - sen Dich, fas - sen Dich, bleibst mein Veil - chen

Jer ö - lem - be
Lass' mein Lieb' um -

vi - o - lám e - wi - glich, vi - o - lám, e - wi - glich, Mert én a ró - zsa - m ért
Leb' für Dich nur sü - sses

Lis ba - bám kis ba - bám, Mert én a ró - zsa - m ért
fas - sen Dich fas - sen Dich

Jer ö - lem - be kis ba - bám
Lass' mein Lieb' um - fas - sen Dich

é - lek, száz le - ány ért nem cse - ré - lek ha - ja - ha.
Lieb - chen, geb' Dich nicht für hun - dert Mädchen ha - ja - ha.

é - lek, száz le - ány ért nem cse - ré - lek ha - ja - ha.

kis ba - bám, te vagy az én vi - o - lám vi - o - lám.
fas - sen Dich bleibst mein Veil - chen e - wi - glich e - wi - glich

Jer ö - lem - be kis ba - bám Lis ba - bám.
Lass' mein Lieb' um - fas - sen Dich fas - sen Dich

Dévajkodva. (Schalkhaft.)

First system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom two are for the piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The music features a variety of note values including eighth and sixteenth notes, with some triplets. Dynamics include *cresc.*, *növ*, and *f*. The lyrics are written below the vocal staves.

cresc. növ Lass' mein Lieb' um - fassen Dich, fassen Dich, *f* te vagy
bleibst mein

Jer ö - lem - be kis ba-hám, kis ba-hám

cresc. növ

Jer ö - lembe jer ö - lembe kis ba-hám, kis ba-hám te vagy az én
Lass mein Liebchen, lass mein Lieb um - fas - sen Dich; bleibst mein Veilchen

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. Dynamics include *p*, *f*, and *h*. The lyrics continue below the vocal staves.

az én vi - o - lám vi - o - lám, mert én a ró - zsám ért
Veil - chen e - wig - lich e - wig - lich Leb' für Dich nur sü - sses

te vagy az én vi - o - lám e - wig - lich
bleibst mein Veil - chen

mert én a ró - zsám ért
Leb' für Dich nur sü - sess

te vagy az én vi - o - lám, vi - o - lám. Jer ö - lem - be kis ba-hám
bleibst mein Veilchen Lass' mein Liebchen fas - sen dich

Third system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. Dynamics include *f* and *e*. The lyrics continue below the vocal staves.

é - lek száz le - any ért nem ese - ré - lek ha - ja - ha.
Lieb - chen, geb' Dich nicht für hun - dert Mädchen ha - ja - ha.

vi - o - lám, mert én a ró - zsám ért e - lek ha - ja - ha.
e - wig - lich, leb' für Dich nur sü - sess Liebchen

é - lek száz le - any ért nem ese - ré - lek ha - ja - ha.
Lieb - chen geb' Dich nicht für hun - dert Mädchen

kis ba-hám, te vagy az én vi - o - lám ha - ja - ha.
fas - sen dich bleibst mein Veil - chen e - wig - lich

1996 JÚN 14.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1982.